

Программа и требования к кандидатскому экзамену по иностранному языку

В условиях глобальной трансформации мировой образовательной системы и инновационного развития науки изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью подготовки кадров высшей квалификации.

Целью освоения учебной дисциплины «Иностранный язык» является формирование языковых компетенций, позволяющих аспиранту подготовиться к сдаче кандидатского экзамена в рамках промежуточной аттестации и использовать иностранный язык в научной и профессиональной деятельности.

Для достижения указанных целей необходимо решение следующих задач:

- совершенствование иноязычных коммуникативных компетенций, сформированных ранее при обучении в высшей школе;

- расширение спектра компетенций, повышение уровня их освоения и усиление прикладной составляющей в обучении иноязычному общению во всех видах речевой коммуникации.

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 180 акад. час.

С учетом заявленных целей и задач программа направлена на формирование у выпускника аспирантуры готовности к научной и профессиональной коммуникации на иностранном языке, а именно:

- получению информации из аутентичных зарубежных источников;

- чтению научных статей по своей специальности с целью ознакомления с зарубежными исследованиями и качественной подготовки диссертационной работы;

- составлению аннотаций и рефератов к своим публикациям в отечественных и зарубежных рецензируемых изданиях;

- выступлению с докладом или сообщением на научной конференции, симпозиуме, семинаре;

- подготовке презентации темы научного исследования на иностранном языке;

- организации и проведению международных научных мероприятий;

- поддержанию научных контактов с представителями научного сообщества из других стран;

- участие в международных грантовых программах.

Кандидатский экзамен по иностранному языку могут сдавать как лица, осваивающие программу подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, так и лица, прикрепленные к научной организации в качестве соискателей (экстернов).

Аспиранты, прошедшие курс обучения по иностранному языку, и экстерны, подготовившиеся самостоятельно, должны выполнить следующие требования для получения допуска к сдаче кандидатских экзаменов:

- сдать внеаудиторное чтение объемом 600000 печатных знаков (образец ведомости сдачи внеаудиторного чтения – приложение 1);

- подготовить письменный перевод научного текста объемом 15000 печатных знаков;

- составить список прочитанной литературы с выходными данными источников и сформировать двуязычный глоссарий к литературе по тематике научного исследования объемом 300 лексических единиц;

- представить отзыв на перевод, подписанный научным руководителем.

Соискатели (экстерны), не обучавшиеся в группах, допускаются к кандидатскому экзамену после процедуры тестирования, которая дополнительно к вышеуказанным требованиям включает:

- а) выборочную проверку устного перевода на русский язык оригинального научного текста по специальности;

- б) письменный перевод на русский язык фрагментов научного текста, содержащих грамматические явления, характерные для научной литературы;

- в) собеседование по научной специальности соискателя (экстерна).

Требования к содержанию и оформлению письменного перевода

Письменный перевод текста по специальности на получение допуска ко второму этапу экзамена должен быть сброшюрован и иметь:

- титульный лист (образец – приложение 2);

- отзыв научного руководителя на перевод, заверенный печатью научного учреждения (образец – приложение 3);

- машинописный перевод текста на русском языке с приложением копии оригинала текста по специальности на иностранном языке объемом 15000 печатных знаков и ксерокопией титульного листа источника (журнала или книги), из которого он был взят;

- словарь терминологической лексики (двуязычный глоссарий) объемом 300 лексических единиц, которые накапливаются в процессе чтения научной литературы;

- список прочитанной литературы с выходными данными источников, внесенный в ведомость внеаудиторного чтения (образец представлен ниже).

Литература должна отвечать ряду требований: быть современной (изданной в последние 10 лет); оригинальной, т.е. изданной за рубежом в стране изучаемого языка; связанной с темой исследования; не иметь русского варианта перевода.

Оформление перевода должно соответствовать следующим требованиям: размер шрифта 14 пт, межстрочный интервал – 1,5 см, поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см, абзацный отступ – 1,25 см, выравнивание текста по ширине, страницы нумеруются арабскими цифрами в середине верхней черты листа без точки, титульный лист не нумеруется.

Содержание кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспиранту необходимо продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Оцениваются следующие виды речевой коммуникации:

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Устное реферирование прочитанного текста по специальности оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Структура кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на **первом этапе** аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по системе квалитативного зачета.

Второй этап экзамена включает в себя следующие задания:

- Письменный перевод оригинального текста по специальности со словарем, объем текста составляет 2500 печатных знаков. Время выполнения перевода – 45 минут.
- Устное реферирование оригинального текста по специальности на иностранном языке без словаря, объем текста составляет 2500-3000 печатных знаков. Время на подготовку – 40 минут. Форма проверки – передача извлечённой информации на иностранном языке.
- Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности, объём: 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлечённой информации на языке обучения (естественнонаучные специальности).
- Сообщение о теме исследования и беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Обобщенные критерии экзаменационной оценки

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Письменный перевод оригинального текста по специальности

Оценка	Критерии оценивания
«Отлично»	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Соблюден принцип единообразия при переводе научных терминов. Перевод соответствует научному стилю изложения. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.
«Хорошо»	Перевод полный, без пропусков и сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потери информации в других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминов. Перевод в достаточной степени соответствует системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста переданы в основном адекватно.
«Удовлетворительно»	Перевод содержит некоторые фактические ошибки. Не соблюден принцип единообразия при переводе научных терминов. Нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.
«Неудовлетворительно»	Перевод неполный, содержит много фактических ошибок. Грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Устное реферирование оригинального текста по специальности

Оценка	Критерии оценивания
«Отлично»	Основная информация извлечена из текста с максимальной полнотой и точностью. Отсутствует избыточная информация. Высказано собственное отношение к проблеме, обозначенной в предложенной статье. Сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. Отсутствуют ошибки языкового характера.
«Хорошо»	Основная информация извлечена из текста полно и точно. Отсутствует избыточная информация. Высказано собственное отношение к проблеме, обозначенной в предложенной статье. Адекватная реакция на дополнительные вопросы преподавателя. Речь правильная, допускаются незначительные ошибки языкового характера.
«Удовлетворительно»	Основная информация отделена от второстепенной. Присутствует избыточная информация. Речевая активность аспиранта невысокая, но ответы на вопросы преподавателя достаточно осознанные. Допускается значительное количество ошибок языкового характера, не затрудняющих понимание и не искажающих смысла.
«Неудовлетворительно»	Неумение отделить основную информацию от второстепенной, попытки реферирования сводятся к воспроизведению готовых предложений из текста. Речевая активность аспиранта низкая, большое количество ошибок языкового характера.

Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности

Оценка	Критерии оценивания
«Отлично»	Дано полное изложение основного содержания фрагмента текста на русском языке. В течение ограниченного отрезка времени выявлены основные положения автора и полностью определен круг рассматриваемых в тексте по специальности вопросов.
«Хорошо»	Показана способность ориентироваться в общем содержании фрагмента текста. Продемонстрировано умение разобраться в структуре предложения и передать основные идеи на русском языке, при этом допускаются некоторые неточности.
«Удовлетворительно»	Фрагмент текста передан в сжатой форме с искажением смысла.
«Неудовлетворительно»	Передано менее половины основного содержания фрагмента текста. Имеется существенное искажение смысла.

Беседа на иностранном языке на темы, связанные со специальностью

Оценка	Критерии оценивания
«Отлично»	Речь грамотная и выразительная, лексически насыщенная и синтаксически развернутая. Содержание высказывания соответствует замыслу говорящего. Показан высокий уровень владения устной профессионально-ориентированной речью.
«Хорошо»	Правильная, грамотная речь, показаны достаточно уверенные умения пользоваться лексико-грамматическим материалом изучаемого языка. Адекватная реакция на вопросы преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера.
«Удовлетворительно»	Незначительное количество ошибок языкового характера при сообщении о своей научной деятельности. Ответы на вопросы преподавателя осознанные, но речевая активность аспиранта невысокая.
«Неудовлетворительно»	Имеется большое количество ошибок языкового характера. Грамматически неоформленная речь. Реакция на вопросы преподавателя неадекватная или полностью отсутствует. Коммуникативное намерение не реализовано.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР АГРОБИОТЕХНОЛОГИЙ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
(СФНЦА РАН)

Кафедра гуманитарных наук отдела аспирантуры и докторантуры СФНЦА РАН

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
научного текста по специальности
на право допуска ко второму этапу кандидатского экзамена
по иностранному языку

Перевод выполнил: _____
(Ф.И.О.)

_____ место работы

Группа научных специальностей _____

Шифр научной специальности _____

Научный руководитель _____
(ФИО, ученая степень, ученое звание, место работы)

Перевод проверил: _____ Дата _____

ОБРАЗЕЦ**ОТЗЫВ**

на перевод англоязычной статьи (название на иностранном языке с указанием выходных данных источника), подготовленный аспирантом очной формы обучения СФНЦА РАН Ивановым Сергеем Петровичем для получения допуска к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку

Текст статьи имеет непосредственное отношение к теме исследования аспиранта. Представленный перевод правильно отражает содержание прочитанного материала. Термины, включая специальные, переведены адекватно. Перевод оформлен с соблюдением нормативных требований и может быть зачтен в качестве допуска к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку.

Научный руководитель
(должность, ученая степень, ученое звание)

Подпись